

COMITATO SCIENTIFICO

Paolo Balboni / Università Ca' Foscari di Venezia
Maria Luisa Caldognetto / Universität Trier
Marina Camboni / Università di Macerata
Antonella Cancellier / Università di Padova
Carla Carotenuto / Università di Macerata
Edith Cognigni / Università di Macerata
Aline Gohard-Radenkovic / Université de Fribourg
Danielle Lévy / Ass. Transit-Lingua / Università di Macerata
Alfredo Luzi / Università di Macerata
Michela Meschini / Università di Macerata
Fulvio Pezzarossa / Università di Bologna
Elena Pîrvu / Universitateadin Craiova
Diego Poli / Università di Macerata
Elton Prifti / Universität Mannheim
Claudia Santoni / Università di Macerata
Massimo Vedovelli / Università per Stranieri di Siena
Francesca Vitrone / Università di Macerata

COMITATO ORGANIZZATIVO

Università di Macerata

Carla Carotenuto
Edith Cognigni
Alfredo Luzi
Michela Meschini
Agostino Regnicoli
Francesca Vitrone
Campus "L'Infinito"
Giorgio Massei
Martina Regnicolo
Alessandro Liotti

CONVEGNO INTERNAZIONALE

PLURIVERSO ITALIANO

Incroci linguistico-culturali e percorsi migratori
in lingua italiana



l'umanesimo che innova

DIPARTIMENTO DI
STUDI UMANISTICI
lingue, mediazione, storia,
lettere, filosofia



IN COLLABORAZIONE CON



Con il contributo di



La Spiga Edizioni

Con il patrocinio di



Comune di Recanati

CONVEGNO INTERNAZIONALE

PLURIVERSO ITALIANO

Incroci linguistico-culturali e percorsi migratori
in lingua italiana

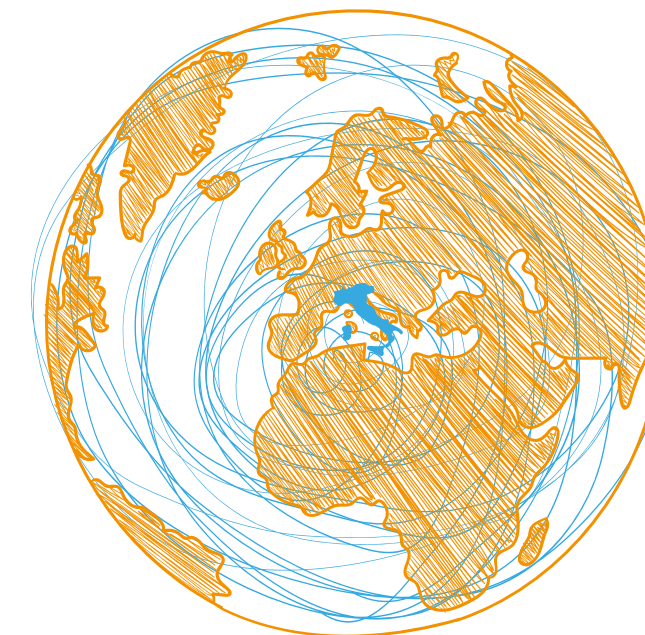


l'umanesimo che innova

DIPARTIMENTO DI
STUDI UMANISTICI
lingue, mediazione, storia,
lettere, filosofia



IN COLLABORAZIONE CON



CONVEGNO INTERNAZIONALE

PLURIVERSO ITALIANO

Incroci linguistico-culturali e percorsi migratori
in lingua italiana

10 DICEMBRE 2015

CAMPUS L'INFINITO / RECANATI

11 DICEMBRE 2015

UNIVERSITÀ DI MACERATA

Campus "L'Infinito" / Recanati / Via Passero Solitario, 28
8.30 Registrazione dei partecipanti
Auditorium
9.00 - 9.30 Saluti di benvenuto
 FRANCESCO **FIORDOMO** / Sindaco di Recanati
 MICHELE **CASALI** / ELI Edizioni / Campus "L'Infinito"
 LUIGI **LACCHE'** / Magnifico Rettore / Università di **Macerata**

9.30 - 11.00 SESSIONE PLENARIA
 Presiede GIORGIO **MASSEI**
 / Edulingua / Campus "L'Infinito"
 MASSIMO **VEDOVELLI** / Università per Stranieri di Siena
La neoemigrazione italiana nel mondo: vecchi e nuovi scenari del contatto linguistico
 ALFREDO **LUZI** / Università di Macerata
La letteratura italo-australiana in lingua italiana: metodo, lingua, testi
Dibattito
Pausa caffè
11.30 - 13.15 SESSIONI PARALLELE

SESSIONE 1
Incrocio linguistico-culturali tra Italia e America
Auditorium
 Presiede EDITH **COGNIGNI** / Università di Macerata
 ALBERTO **D'ALFONSO** / Università per Stranieri di Siena
Lingue in contatto e scrittura per la memoria: l'italiano di Garibaldi tra l'Italia e l'America Latina
 CHIARA **GRILLI** / Università di Macerata
Colmare il silenzio intergenerazionale: il ruolo della parola operistica italiana nella cultura italo-americana
 ROSINA **MARTUCCI** / Università degli Studi di Salerno
Giuse Rimanelli: Identità e plurilinguismo di uno scrittore italiano-americano
 MARIA GIUSEPPINA **CESARI** / Università di Macerata
A circular journey of Italian American women writers: "harboring" a new world and a new language?

SESSIONE 2
Strategie narrative e modalità comunicative dell'emigrazione
Aula Milano
 Presiede ANTONELLA **CANCELLIER** / Università di Padova
 MARÍA SOLEDAD **BALSAS** / Instituto Multidisciplinario de Historia y Ciencias Humanas, CONICET, Buenos Aires
Le barriere linguistiche nel diritto all'informazione e alla comunicazione: il caso della Rai e gli/le italiani/e in Argentina
 DIANA **VARGOLOMOVA** / Università di Sofia
"San Clemente d'Ocrida" Identità in passaggio.
La scrittura di blog come rito di passaggio
 ETNA ROSA **KRAKENBERGER** e SILVIA **NATALE**
 / Universität Bern
Reti sociali e abitudini linguistiche dei "cervelli in fuga"
 ALESSANDRA **KELLER-GERBER** / Université de Fribourg
L'italien, lieu stratégique pour des étudiants étrangers diplômés en Suisse, candidats à l'immigration. Etude des parcours de deux italophones à travers leurs «récits d'établissement»

SESSIONE 3
Itinerari migratori tra Ottocento e Novecento
Aula Napoli
 Presiede ELENA **PÎRVU** / Universitatea din Craiova
 EUGENIO **SALVATORE** / Università per Stranieri di Siena
Una storia linguistica dell'emigrazione abruzzese otto-novecentesca
 ALBERTO **PELLEGRINO** / Centro Studi "Carlo Balelli" per la storia della fotografia, Macerata
Ivo Pannaggi e Ruggero Vasari. Il teatro futurista degli anni Venti in Germania
 RAYMOND **SIEBETCHEU** / Università per Stranieri di Siena
La varietà semplificata di italiano nel Corno d'Africa in epoca coloniale: un indigeno talk?
 ROBERT **BLAGONI** / Università degli Studi "Juraj Dobrila" Pola;
 KRISTINA **BLECICH** / Università degli Studi di Zara
Progetti di partenza: migrazione e scrittura nei giornali istriani dal 1944 al 1947

Pausa pranzo

15.00 - 16.45 SESSIONI PARALLELE
SESSIONE 4
Prospettive artistico-culturali dell'emigrazione
Auditorium
 Presiede CARLA **CAROTENUTO** / Università di Macerata
 PAOLO **BARACCHI** / Coordinatore, Società Storica Italiana e Museo Italiano del Co.As.It., Melbourne; Fellow, International Specialised Skills Institute
Il Museo Italiano e il lavoro culturale del Co.As.It. nel contesto della migrazione italiana in Australia
 SILVANA **SCANDELLA** / Centro di Ricerca D.L.C.M., Onore (BG) / Associazione Transit-Lingua
Finalità e Azioni nella Didattica del Centro D.L.C.M.: Lingue-Culture e Migrazioni-Mobilità
 ANGELA **BIANCHI** / Università degli Studi "G. Marconi", Roma
Da migrante a ospite: i canti dei migranti tra lingua, cultura e identità
 GIORGIO **MASSEI** / Edulingua, S. Severino Marche / Campus "L'Infinito", Recanati
Oltre la parola: l'emigrazione italiana attraverso le arti visive

SESSIONE 5
Rappresentazioni letterarie della migrazione
Aula Milano
 Presiede MARIA LUISA **CALDOGNETTO**
 / Universität Trier
 DIEGO **POLI** / Università di Macerata
La scrittura 'migrante' di Giovanni Pascoli
 ROSARIO **GENNARO** / Universiteit Antwerpen
Ungaretti, le lingue e il retroterra dell'emigrazione
 AMIRA **KRIFA** / Istituto Superiore delle Lingue di Tunisi
Migrazione e identità in alcune novelle di Luigi Pirandello
 ALESSANDRO **LA MONICA** / Università degli Studi di Siena
Questioni di frontiera: 'Foglio di via' e 'Sonetto' di Franco Fortini

SESSIONE 6
Lingue e identità: questioni socio-culturali e generazionali
Aula Napoli
 Presiede MASSIMO **VEDOVELLI** / Università per Stranieri di Siena

DARIO **BECCI** e CATERINA **FERRINI**
 / Università per Stranieri di Siena
Italofoni a Mannheim e a Ludwigshafen am Rhein: self-space, identità, linguaggio e provenienza
 TIZIANA **PROTTI** / Université de Fribourg / Associazione Transit-Lingua
Strategie familiari di trasmissione intergenerazionale della lingua-cultura "di origine" nella Svizzera francofona
 MARGHERITA **DI SALVO** / Università della Tuscia, Viterbo
Italiano, dialetto e inglese in alcuni migranti di seconda generazione: prospettive di ricerca tra sociolinguistica e analisi del discorso
 FEDERICA **VERDINA** / The University of Western Australia
Italiano lingua di missione. Il caso australiano alle soglie dell'Unità

Pausa caffè
Auditorium
17.00 - 18.30 SESSIONE PLENARIA
Tavola Rotonda
Ripensare le migrazioni: esperienze e contesti a confronto I
 Presiede CARLA **CAROTENUTO** / Università di Macerata
 ANTONELLA **CANCELLIER** / Università di Padova
Fenomeni interlinguistici tra italiano e spagnolo in Argentina: il cocolico e il lunfardo
 FRED **GARDAPHÉ** / John D. Calandra Italian American Institute: Queens College, CUNY
No Joke: The Language of Humor in Italian American Writing
 MARIA LUISA **CALDOGNETTO** / Universität Trier
Scrivere nella lingua dell'altro: alcune riflessioni e qualche esempio a partire dalla letteratura dell'emigrazione italiana in Lussemburgo
Dibattito

Università di Macerata / Aula Magna
 / Piaggia dell'Università, 2
9.15 - 9.30 Saluti di benvenuto
 CARLO **PONGETTI** / Direttore del Dipartimento di Studi Umanistici / Università di Macerata

9.30 - 11.00 SESSIONE PLENARIA
 Presiede DIEGO **POLI** / Università di Macerata
 MARINA **CHINI** / Università di Pavia
Italiano e lingue d'origine in repertori e usi linguistici di alunni di origine immigrata
 FULVIO **PEZZAROSSA** / Università di Bologna
"Il 'dopo' che alcuni leggono e celebrano nelle sue produzioni non è ancora arrivato". La breve parabola delle scritture di migrazione italiana
Dibattito

Pausa caffè
Polo Pantaleoni / Via della Pescheria vecchia
11.30 - 13.15 SESSIONI PARALLELE
SESSIONE 1
Nuovi modelli e percorsi didattici in contesto migratorio
Aula Verde
 Presiede EDITH **COGNIGNI** / Università di Macerata
 FERNANDA **MINUZ** / Johns Hopkins University / SAIS Europe, Bologna
Italiano L2 per apprendenti "vulnerabili": un sillabo per l'alfabetizzazione
 MARTA **MAFFIA** e ANNA **DE MEO**
 / Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"
Tra oralità e letto-scrittura: didattica dell'italiano L2 per immigrati senegalesi adulti
 ELENA **FIRPO** e LAURA **SANFELICI** / Università di Genova
Seconde generazioni e metacompetenza bilingue
 GRAZIANO **SERRAGIOTTO** e BARBARA **D'ANNUNZIO**
 / Università "Ca' Foscari" di Venezia
Percorsi efficaci per la lingua dello studio: un esempio

SESSIONE 2
Contatti e spazi linguistici dell'italiano
Aula Gialla
 Presiede ANTONELLA **CANCELLIER** / Università di Padova
 SIMONE **CASINI** / Università per Stranieri di Siena
Panorami linguistici urbani: tra espressione identitaria e accettazione. Due casi a confronto
 ENRICO **ESPOSITO** e GIUSEPPINA **VITALE**
 / Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"
Alternanza, coesistenza e integrazione dell'italiano e del napoletano a Napoli: italiani e stranieri a confronto
 FRANCESCA **CAMAROTA**
 / Istituto Professionale "E. De Amicis", Roma
Dal tarantamuffin allo sciallarap passando per il siriano di Milano. Le parole, le lingue dei nuovi figli di Annibale
 LORENZO **FILIPPONIO** / Universität Zürich
Il Tiki-taka a San Siro: le interviste dei calciatori ispanofoni

SESSIONE 3
Cittadinanza e ibridismi culturali in area mediterranea
Aula Rossa 2
 Presiede DANIELLE **LÉVY** / Associazioni Dorif-Università e Transit-lingua

MARIA LETIZIA **ZANIER** / Università di Macerata
L'idea di cittadinanza nel processo di costruzione sociale della/delle identità degli immigrati stranieri.
Il caso italiano tra prime e seconde generazioni
 HOURIA **AHCÈNE-DJABALLAH** / Université d'Alger 2
Je parle donc je suis.
De la complexité langue, culture, identité
 SABRINA **ALESSANDRINI** / Università di Macerata
Apprendimento, competenza e trasmissione intergenerazionale delle lingue e culture: l'italiano in contesto di immigrazione di famiglie africane
 ANA **BUKVIĆ** / Università di Zara
Identità e immagini femminili nei racconti 'I prigionieri di guerra' di Tamara Jadrejčić

Pausa pranzo
14.45 - 16.30 SESSIONI PARALLELE
SESSIONE 4
Albania, Africa, Italia: esperienze migratorie a confronto
Aula Verde
 Presiede ALFREDO **LUZI** / Università di Macerata
 MARIA GIACOBINA **ZANNINI** / Universität Mannheim
Lingua ed (extra)territorialità: la migrazione linguistica degli autori albanesi italofoeni
 ANNALISA **COMES** / Università de Lorraine-Nancy / Università degli Studi di Verona
La lingua errante della poesia: Gëzim Haidarj e il corpo solo
 SARA **LORENZETTI** / Università di Macerata
I romanzi di Amara Lakous: plurivocità ed ironia per un dialogo con l'"altro"
 MYRIAM **RUTHENBERG** / Florida Atlantic University
Il sogno del migrante: Kossi Komla-Ebri nel trattino fra l'Italia e l'Africa

SESSIONE 5
Parole e immagini del femminile tra migrazione e identità
Aula Gialla
 Presiede MICHELA **MESCHINI** / Università di Macerata
 CLAUDIA **SANTONI** / Università di Macerata
 / Osservatorio di genere
La ripresa della parola delle donne primo migranti. Una nuova solidarietà femminile per la rivendicazione di una lingua meno stereotipica
 DASANTILA **HOXHA** / Centro di ricerca e promozione interculturale, Ortona
 VITTORIO **LANNUTTI** / Università "G. D'Annunzio" di Chieti-Pescara
I percorsi di adattabilità e di apprendimento della lingua italiana al contesto di ricezione della donna immigrata
 NICOLETTA **MANDOLINI**/ University College Cork
Prostituzione e violenza nella letteratura italiana della migrazione. L'esperienza della tratta in 'Le ragazze di Benin City' e 'Il mio nome non è Wendy'

SESSIONE 6
Interculturalità e didattica della migrazione
Aula Rossa 2
 Presiede FRANCESCA **VITRONE** / Università di Macerata
 FRANCESCA **GISBUSSI** / Università di Macerata
Racconti migranti nella classe plurilingue: una ricerca-azione per l'educazione interculturale

ALESSANDRO **LUCHETTI**
 / National University of Ireland, Galway
Letteratura per l'infanzia e attualità: il caso di 'Dall'altra parte del mare' di Erminia Dell'Oro
 ROSARIO **VITALE** / Université Paris IV- Sorbonne
«Amici dalla barca si vede il mondo». Esperienza vissuta e poesia in contesto didattico di italiano L2 plurilingue e migratorio
 GIULIO MARIO **BONACUCINA** / University of Oregon
La saudade e l'altalenante animo di due deracinés

Pausa caffè
Polo Pantaleoni / Aula Verde
16.45 - 18.30 SESSIONE PLENARIA
Tavola Rotonda
Ripensare le migrazioni: esperienze e contesti a confronto II
 Presiede EDITH **COGNIGNI** / Università di Macerata
 DANIELLE **LÉVY**
 / Associazioni Dorif-Università e Transit-lingua
'Cervelli in fuga', professionisti in situazione di mobilità? Studiare la "nuova" immigrazione italiana a Parigi attraverso i suoi comportamenti linguistici e culturali
 ALINE **GOHARD-RADENKOVICH** / Université de Fribourg
Entre l'Italie et la Suisse, nouveaux migrants et nouveaux parcours: récits d'insertion / (re)conversion
 ELENA **PÎRVU** / Universitatea din Craiova
La migrazione italiana in Romania: aspetti socioculturali
Dibattito

18.30 Testimonianza dello scrittore Adrian Bravi

Conclusioni
 CARLA **CAROTENUTO** ed EDITH **COGNIGNI**
 / Università di Macerata